



OKTATÁSI HIVATAL
FELSŐOKTATÁSI NYILVÁNTARTÁSI FŐOSZTÁLY

Dr. Rovó László Róbert
rektor

Szegedi Tudományegyetem

Szeged
Dugonics tér 13.
6720

Iktatószám: FNYF/1726-3/2022.
Hivatkozási szám: IKT/110-2809/2023.
Ügyintéző: Huszti Anita
Telefon: 06-1-477-3253
E-mail: huszti.anita@oh.gov.hu
Tárgy: tájékoztatás adat módosításáról
Melléklet: -

Tisztelt Rektor Úr!

Ezúton tájékoztatom, hogy kérelme alapján a(z) egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol) szakirányú továbbképzési szak (kódja: TTOVEST) képzési és kimeneti követelményeinek módosítását az Oktatási Hivatal a nyilvántartásában a 2022/2023. tanév II. félévtől kezdődően a dőlt betűvel szedett rész(ek) tekintetében az alábbiak szerint átvezette:

**„A(z) egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol) szakirányú továbbképzési szak
képzési és kimeneti követelményei**

- 1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:** egészségtudományi szakfordító-tolmács (angol) szakirányú továbbképzési szak

A szakirányú továbbképzési szak megnevezése angolul: English and Hungarian translation and interpreting in health sciences postgraduate specialisation programme

- 2. A szakirányú továbbképzési szakon szerzhető szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:** egészségtudományi szakfordító-tolmács angol nyelvből és magyar nyelvből

A szakirányú továbbképzésben szerzhető szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése angolul: medical translator and interpreter in English and Hungarian

- 3. A szakirányú továbbképzési szak besorolása:**

3.1. képzési terület szerinti besorolása: bölcsészettudományi képzési terület

3.2. a végzettségi szint besorolása:

- ISCED 2011 szerint: 6
- az európai keretrendszer szerint: 6

- a magyar képesítési keretrendszer szerint: 6

3.3. a szakképzettség képzési területek egységes osztályozási rendszere szerinti tanulmányi területi besorolása:

- ISCED-F 2013 szerint: 0231

4. A felvétel feltétele(i):

- Legalább alapképzésben szerzett végzettség és szakképzettség az alábbi képzési területek valamelyikén: orvos- és egészségtudomány képzési terület, bölcsészettudomány képzési terület, természettudomány képzési terület, pedagógusképzés képzési terület, agrár képzési terület, társadalomtudomány képzési terület, sporttudomány képzési terület; és*
- államilag elismert B2 szintű komplex (korábban „C” típusú) nyelvvizsga-bizonyítvánnyal igazolt, minimum középfokú angol nyelvismeret.

5. A képzési idő félévekben meghatározva: 4 félév

6. A szakképzettség megszerzéséhez összegyűjtendő kreditek száma: 120 kredit

7. A képzés célja és a szakmai kompetenciák (tudás, képesség, attitűd, autonómia és felelősség):

7.1. A képzés célja: *A képzés célja olyan fordítók és tolmácsok képzése, akik képesek szakszerűen ellátni az írásbeli és a szóbeli nyelvi közvetítés feladatát idegen nyelvről anyanyelvre és anyanyelvről idegen nyelvre. Az írott vagy hallott forrásnyelvi szöveget tartalmilag pontosan és nyelvileg helyesen vissza tudják adni a célnyelven, ismerik a forrásnyelvi és célnyelvi ország kultúráját, egészségügyi rendszerét, politikai, gazdasági és társadalmi berendezkedését, valamint a nyelvi közvetítés etikai és nyelvhasználati szabályait.*

7.2. Szakmai kompetenciák:

7.2.1. Tudás:

A szakon végzett

- ismeri a fordítási és tolmácsolási tevékenység elméleti kérdéseit, rendelkezik a fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátásához szükséges nyelvi és kulturális ismeretekkel a forrás- és a célnyelven;
- tisztában van az interkulturális kommunikáció sajátosságaival;
- rendelkezik írásbeli és szóbeli kommunikációs alapismeretekkel;
- ismeri a nyelvi közvetítői szakma normáit, tisztában van a professzionális viselkedés szabályaival a nyelvi közvetítést igénylő különböző helyzetekben;
- elsajátította a fordítási és tolmácsolási tevékenység ellátásához szükséges, nyelvi kombinációktól független egészségügyi, gazdasági, jogi és politikai háttérismereteket;
- tisztában van a fordító és tolmács szakma működésével (intézményrendszere, mechanizmusai, szabványok, etikai kódexek);
- ismeri a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai segédeszközöket (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegtárak, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok);

- ismeri a fordítók és tolmácsok számára fontos szoftvereket, internetes oldalakat és a mesterséges intelligencia eszközeit;
- ismeri a nyelvi ipar jellegzetességeit, felépítését és működését;
- ismeri és átlátja a szükséges terminológiai elméleti és gyakorlati alapelveket.

7.2.2. Képességei:

A szakon végzett

- fordítás- és tolmácsolástechnikai ismereteit képes hatékonyan hasznosítani a fordítás és tolmácsolás terén;
- képes fordítói és tolmácsolási szolgáltatásokat nyújtani;
- az adott nyelvkombinációban képes egészségtudományi szakszövegeket fordítani és tolmácsolni;
- képes értelmezni a forrásnyelvi szöveget;
- képes olyan szöveget alkotni az anyanyelvén és idegen nyelven, amely a tartalmi hűség mellett megfelel az adott nyelv hagyományainak, szerkezetének és szóhasználatának, valamint a szóban forgó szakterület terminológiai elvárásainak is;
- képes eligazodni az egészségtudományi szakterület szövegfajtáiban, szóhasználatában és terminológiájában mind a forrás-, mind a célnyelven;
- képes azonosítani és értelmezni az egészségtudományi szakterület szövegeinek természetéből fakadó nyelvi és kulturális eltéréseket;
- megfelelő az idegen nyelvi és anyanyelvi tudása, szabatosan fogalmaz, és képes a nyelvhelyességi szabályokat tudatosan és következetesen alkalmazni;
- képes alkalmazni a feladatnak megfelelő fordítási és tolmácsolási stratégiát;
- képes a fordítási és tolmácsolási megbízásokat tematikusan előkészíteni;
- képes ellenőrizni és professzionális módon lektorálni, utószerkeszteni a humán és a gépi fordítást;
- képes a megfelelő metanyelv használatával leírni, illetve megindokolni a nyelvi közvetítés során alkalmazott eljárásait;
- képes fordítási és/vagy tolmácsolási projektben a projektvezető irányításával koordináltan együtt dolgozni másokkal;
- képes eligazodni a nyelvhelyességi, lexikográfiai, terminológiai és más segédeszközök használatában (nyomtatott szótár, elektronikus szótár, szövegkorpuszok, kézikönyvek, terminológiai adatbázisok, szakmai fórumok, folyóiratok, tudásbázisok);
- képes használni a számítógépes fordítástámogató eszközöket és az internetes kommunikációs eszközöket. Képes a fordítást, a tolmácsolást és a lektorálást segítő eszközök használatára;
- képes felkészülni a fordítandó szöveghez, illetve a tolmácsolási szituációhoz kapcsolódó terminológiából, képes terminusjegyzéket készíteni, valamint információt keresni;
- képes kezelni a tolmácsolással járó stresszt és a fordítással járó monotóniát;
- képes eligazodni az alapvető fordítástudományi szakirodalomban.

7.2.3. Attitűdje:

A szakon végzett

- kíváncsi a szakma fejlődésére;
- rugalmasan alkalmazkodik a változó szakmai környezethez és munkafeltételekhez;

- *kritikusan gondolkodik és elemzi a fordítók és tolmácsok munkavégzésének mindenkori körülményeit;*
- *tevékenységét az egészségtudományi szakterület etikai szabályai szerint végzi;*
- *diszkréten kezeli a tudomására jutott bizalmas információkat;*
- *képviseli a fordítói és tolmácsszakma alapértékeit;*
- *megfelelő érzékenységgel, empátiával közelít az egészségtudományi fordítási és tolmácsolási feladatokhoz az objektivitás szem előtt tartásával;*
- *szemlélete kritikus a szakmai folyamatokkal és saját szakmai teljesítményével kapcsolatban;*
- *mérlegeli a problémák sokoldalú módszertani megközelítésének lehetőségét;*
- *nyitott a szakmai szervezetek munkája iránt, tudatosan építi szakmai kapcsolatrendszerét;*
- *kreatív problémamegoldás jellemzi szakmai tevékenységét és pályafutását;*
- *fogékony a munkavégzés hatékonyabbá tevő szakmai és módszertani újdonságokra és újításokra, és a folyamatos szakmai továbbképzés igénye jellemzi.*

7.2.4. Autonómiája és felelőssége:

A szakon végzett

- *tudatosan fejleszti a szakma gyakorlásához szükséges ismereteket és képességeket;*
- *az önálló munkavégzés során, csapatmunkában, projektekben alkotó módon, adott esetben társaival együttműködve dolgozik;*
- *vállalja a határidők pontos betartását;*
- *felelősséget vállal a fordítási utasítások pontos és teljeskörű betartásáért;*
- *felelősséget vállal a tudomására jutott szenzitív információk bizalmas kezeléséért;*
- *felelősségteljesen kezeli a birtokába jutott dokumentumokat;*
- *a külső szakmai kritikák elemzéséből levont következtetések eredményét autonóm módon hasznosítja munkájában.*

8. A szakirányú továbbképzési szak szakmai jellemzői, a szakképzettséghez vezető szakterületek és azok kredítaránya, amelyből a szak felépül:

8.1. Szóbeli és írott kommunikáció: 10 kredit

Felsőfokú szóbeli és írásbeli kommunikáció, kontrasztív beszédgyakorlatok

8.2. Fordítás/szakfordítás és tolmácsolás elmélet és gyakorlat: 92 kredit

Bevezetés a fordítás elméletébe, bevezetés a fordítás gyakorlatába, a fordítás nyelvhelyességi kérdései magyarról angolra, a fordítás magyar nyelvhelyességi kérdései, egészségtudományi szakfordítás angolról magyarra, egészségtudományi szakfordítás magyarról angolra, számítógéppel támogatott fordítás, egészségtudományi terminológia, műfajok és szövegtípusok az egészségtudományban, bevezetés a tolmácsolásba, konszekutív tolmácsolás, tárgyalási tolmácsolás, nyelvi közvetítés a tudományos életben, fordítók és tolmácsok szakmai fóruma

8.3. Szakdolgozat: 18 kredit”

Felhívom az ügyfél figyelmét, hogy a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény egyes rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló 87/2015. (IV. 9.) Korm. rendelet 22. § (9) bekezdése értelmében a szakirányú továbbképzési szak akkor indítható, ha azt – mind a képzés

képzési és kimeneti követelményeit, mind a képzés az indítását – az adott felsőoktatási intézményvezető kérelme alapján az Oktatási Hivatal nyilvántartásba vette, és ezt követően a felsőoktatási intézmény a szakirányú továbbképzési szak tantervét a honlapján közzétette.

Az általános közigazgatási rendtartásról szóló 2016. évi CL. törvény 94. § (2) bekezdése értelmében a hatósági nyilvántartásba történt bejegyzés határozat. A nyilvántartásba vett adatokról az Oktatási Hivatal erre irányuló kérelem esetén igazolást állít ki.

Budapest, az elektronikus dátumbélyegző szerint

Tisztelettel:

Dr. Fekete Zsolt
főosztályvezető

Kapják:

1. Címzett
2. Pécsi Tudományegyetem
3. Semmelweis Egyetem
4. Irattár